

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielka mi śmiałość do was wielka mi chluba za was jestem wypełniony pociechą aż nazbyt obfituję radością w całym ucisku naszym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielka jest moja śmiałość* ** względem was, wielka jest moja chluba*** z was; zostałem wypełniony pociechą,**** jestem obficie wypełniony radością przy każdym naszym ucisku.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wielka mi otwartość do was, wielka mi duma za was; jestem wypełniony zachętą, aż nazbyt obfituję radością w każdym utrapieniu naszym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielka mi śmiałość do was wielka mi chluba za was jestem wypełniony pociechą aż nazbyt obfituję radością w całym ucisku naszym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemawiam do was z wielką odwagą. Bardzo się wami szczyć. Czuję się całkowicie pocieszony. Przepelnia mnie radość w każdym naszym ucisku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mam wielką swobodę w mówieniu do was, bardzo się wami chlubię, jestem pełen pociechy, obfituję w radość w każdym naszym ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mam wielkie bezpieczeństwo do mówienia u was, mam wielką chlubę z was, napełnionym jest pociechą, nader obfituję weselem w każdym ucisku naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mam wielką ufność u was, mam wielką pochwałę z was: pełnem pociechy, nader obfituję weselem w każdym utrapieniu naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z wielką ufnością odnoszę się do was, chlubię się wami bardzo. Pełen jestem pociechy, opływam w radość mimo wielkich naszych ucisków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mam wielkie zaufanie do was i wielka jest chluba moja z was; pełen jestem pociechy i nader obfita jest radość moja we wszelkim ucisku naszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Darzę was wielkim zaufaniem i bardzo się wami chlubię. Zostałem w pełni pokrzepiony, obfituję w radość w każdym naszym ucisku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam do was wielkie zaufanie, jestem z was bardzo dumny. Pomimo wszelkiego utrapienia napełniony jestem pocieszeniem i obfituję w radość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielką mam do was śmiałość, wielką dumę z was; napełnia mnie ukojenie, moja radość góruje nad całą naszą udręką.

¹⁾ Lub: otwartość.

²⁾ <x>540 3:12</x>

³⁾ <x>540 1:12</x>; <x>540 8:24</x>; <x>540 9:2</x>; <x>600 1:4</x>

⁴⁾ <x>540 1:4</x>; <x>540 7:6-7</x>; <x>590 3:7</x>

⁵⁾ <x>540 1:4</x>; <x>540 4:8</x>; <x>580 1:24</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mam do was wielkie zaufanie i bardzo się wami szczyję; mimo wielu udręk doznaję wielkiej pociechy i przeżywam ogromną radość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mam do was wielkie zaufanie. Wy jesteście moją największą chlubą. Jesteście moją największą pociechą i radością w każdym utrapieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Велику маю сміливість до вас, велику маю похвалу за вас: я наповнився втіхою, переповнився радістю при всякому нашому смуткові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mam do was wielką szczerłość i wielka mi z was chluba; jestem wypełniony zachętą oraz bardzo obfituję radością w każdym waszym utrapieniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	że mam co do was wielkie zaufanie; że jestem z was bardzo dumny; że napełniliście mnie otuchą i że pomimo wszystkich naszych ucisków przepelnia mnie radość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mam wobec was wielką swobodę mowy. Mogę się wami wielce chlubić. Pełen jestem pociechy, przepelnia mnie radość w każdym naszym uciśnieniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bezgranicznie wam ufam i jestem z was bardzo dumny. Pomimo wszystkich cierpień, mam w sercu wielką radość i zachętę.